

UCHWAŁA NR 31/06/13
SENATU SZKOŁY GŁÓWNEJ SŁUŻBY POŻARNICZEJ
z dnia 19czerwca 2013 r.

w sprawie wyrażenia zgody na podjęcie współpracy zagranicznej.

Na podstawie art. 62 ust. 1 Ustawy z dnia 27 lipca 2005 r. Prawo o szkolnictwie wyższym (Dz. U. z 2012 r., poz. 572, z późn. zm.) oraz § 24 ust. 1 pkt 15 Statutu Szkoły Głównej Służby Pożarniczej w Warszawie zatwierdzonego Decyzją Nr DRiOL-OL-0763-1/12 Ministra Spraw Wewnętrznych z dnia 28 maja 2012 roku uchwała się, co następuje.

§ 1

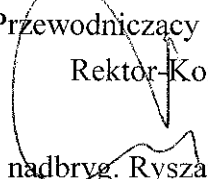
Wyraża się zgodę na podpisanie przez Rektora-Komendanta Szkoły Głównej Służby Pożarniczej Porozumień o Współpracy pomiędzy Szkołą Główną Służby Pożarniczej a Departamentami Straży Pożarnej w: McKinney (Texas), Pueblo (Colorado), Auburn (Maine), Alexandrii (Virginia) i Bedford Park (Illinois) oraz pomiędzy Szkołą Główną Służby Pożarniczej a Akademią Pożarnictwa i Ratownictwa Dyrekcji Straży Pożarnej we Frankfurcie nad Menem (FRA).

§ 2

Porozumienia o współpracy, o których mowa w §1 stanowią załączniki do niniejszej uchwały.

§ 3

Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia.

Przewodniczący Senatu SGSP
Rektor-Komendant

nadbryg. Ryszard Dąbrowa

POROZUMIENIE O WSPÓŁPRACY

Szkołą Główną Służby Pożarniczej utworzoną Rozporządzeniem Rady Ministrów w sprawie utworzenia Szkoły Główny Służby Pożarniczej z dnia 18 stycznia 1982 r. (Dz. U. z 1982, nr 3, poz. 21), NIP: 118-00-35-927

Zwana dalej SGSP,
reprezentowana przez: nadbryg. Ryszarda Dąbrowę
– Rektora-Komendanta

i

.....Departamentem Straży Pożarnej (USA) (proszę
uzupełnić dane)
Zwany dalej Departamentem, reprezentowany przez:
.....

§ 1

1 Celem niniejszego Porozumienia jest w szczególności zapoznanie studentów SGSP odbywających dodatkowo praktyki zawodowe (zwane dalej stażami) oraz przedstawicieli Departamentu uczestniczących w wizycie w kraju drugiej ze Stron Porozumienia z systemem szkolenia funkcjonariuszy straży pożarnej, struktur organizacyjnych służb ratowniczych, tradycją i historią służb ratowniczych w danym kraju, a także wymiana doświadczeń związanych z prewencją, ochroną ludności i działaniami ratowniczo-gaśniczymi.

2 Program stażu lub wizyty w przypadku przedstawicieli ze strony Departamentu uprawnia uczestnika do brania udziału w akcjach ratowniczo-gaśniczych, ćwiczeniach poligonowych wyłącznie w charakterze obserwatora.

3 Liczbę uczestników oraz program stażu lub wizyty Strony uzgadniać będą każdorazowo pisemnie nie później niż 2 miesiące przed wyjazdem danej grupy uczestników.

4 Strona przyjmująca ponosi koszty zakwaterowania oraz wyżywienia.

5 Strona wysyłająca uczestników zobowiązana jest do pokrycia kosztów związanych z ich transportem, ubezpieczeniem oraz wszelkimi niezbędnymi kosztami administracyjnymi, w tym kosztami wiz

COOPERATION AGREEMENT

The Main School of Fire Service, 52/54 Słowackiego St., 01-629 Warsaw (Poland), founded by The Cabinet decree on foundation The Main School of Fire Service from 18 January 1982 (Journal of laws, 1982, number 3, pos. 21), Identification tax number PL 118-00-35-927

Hereinafter referred to as SGSP,
represented by: General Ryszard Dabrowa – Rector-
Commandant

and

.....Fire Department (USA), (*please specify the data*)
Hereinafter referred to as Department,
represented by:
.....

§ 1

1 The aim of the present agreement is to familiarize SGSP Cadets, who are taking part in the vocational training as well as representatives of the other Party of the Agreement, with training system designated for functionaries of fire service, organizational structures of rescue services their tradition and history, civil protection systems and methods of conducting fire and rescue operations at the location of a host Party.

2 Program of an internship or a visit allows representatives of both Parties to participate in fire and rescue operations and training ground exercises only as observers.

3 Number of participants and program of a training or a visit shall be fixed by the Parties in written form no later than 2 months before the planned visit

4 Host Party covers board and lodging costs.

5 The Party, which delegates its' students or employees bears the costs of transportation, insurance as well as other administrative costs like visas

6 Każda ze Stron samodzielnie ustala zasady naboru uczestników stażu lub wizyty

7 Poza kosztami, o których mowa w ust. 5,6 Strony nie ponoszą żadnych dodatkowych kosztów mogących wyniknąć z faktu zawarcia niniejszego Porozumienia.

§ 2

W ramach niniejszego Porozumienia Strony dążyć będą do wzajemnego zapraszania swoich przedstawicieli do udziału w międzynarodowych konferencjach, seminariach i warsztatach organizowanych przez każdą ze Stron, określając szczegóły dotyczące uczestnictwa każdorazowo przed danym wydarzeniem.

§ 3

1. Osobami upoważnionymi do kontaktu w Szkole Głównej Służby Pożarniczej są:

1) Prorektor ds. Naukowo-Dydaktycznych i Studenckich
tel.: +48 22 5617650
fax: +48 22 833 07 24,
adres: SGSP ul. Słowackiego 52/54, 01-629 Warszawa, Polska.

2) Kierownik Działu Współpracy z Zagranicą
tel.: +48 22 5617746,
fax: +48 22 5617746, +48 22 833 07 24,
adres: SGSP ul. Słowackiego 52/54, 01-629 Warszawa, Polska.

2. Osobami upoważnionymi do kontaktu z ramienia Departamentu Straży Pożarnej w.....są:

- 1)
- 2)

§ 4

1. Niniejsze Porozumienie zawarte jest na czas nieokreślony i wejdzie w życie w dniu podpisania.

2. Każda ze Stron ma prawo rozwiązania porozumienia za 3 miesięcznym okresem wypowiedzenia.

3. W przypadku sporów związanych z wykonaniem niniejszego Porozumienia stosuje się odpowiednio przepisy prawa polskiego lub amerykańskiego, według siedziby strony pozwanej. Sędem właściwym do rozstrzygnięcia sporów jest sąd polski lub amerykański zgodnie z zasadą ustaloną powyżej.

6 Each of the Parties shall determine its own recruitment rules for their representatives.

7 Except of the costs mentioned in points 5 and 6 the Parties bear no other costs that could arise upon signing the Agreement

§ 2

Upon the Agreement the Parties will endeavor to mutual inviting of the representatives to participate in international conferences, seminars and workshop organized by each Party. Details of the visit shall be fixed in advance before an event.

§ 3

1. Contact persons in The Main School of Fire Service are as follows:

1) Pro-Rector for Science, Education and Students' Affairs
tel.: +48 22 5617650
fax: +48 22 833 07 24,
Address: SGSP ul. Słowackiego 52/54, 01-629 Warszawa, Polska.

2) Head of International Co-operation Department
tel.: +48 22 5617746,
fax: +48 22 5617746, +48 22 833 07 24,
Address: SGSP ul. Słowackiego 52/54, 01-629 Warszawa, Polska.

2 Contact persons in The.....are as follows:

- 1)
- 2)

§ 4

1. The Cooperation Agreement shall become effective on the day of its signing and has been concluded for an indefinite period.

2. Each of the Parties are able to withdraw from the agreement with a three month's notice.

3. Polish or American law is applied and a competent court proper for the seat of the defendant Party is valid in case of any litigation.

4. Porozumienie sporządzono w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku rozbieżności obowiązuje polska wersja językowa.

Rektor-Komendant

Szkoła Główna Służby Pożarniczej

Komendant

.....

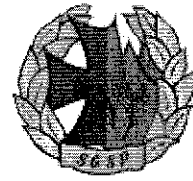
4. The Agreement was drawn in two counterparts, each of them in Polish and English, with all the said texts being identically authentic. In case of any doubts decisive meaning has Polish language version.

Rector-Commandant

The Main School of Fire Service

Chief Commandant

of.....



POROZUMIENIE O WSPÓŁPRACY

między

Szkołą Główną Służby Pożarniczej w Warszawie (Polska)

a

**Akademią Pożarnictwa i Ratownictwa Dyrekcji Straży Pożarnej
we Frankfurcie nad Menem (FRA)**

- doceniając znaczenie i wyniki dotychczasowej współpracy oraz biorąc pod uwagę nowe wyzwania stojące przed służbami ratowniczymi,

Strony uzgodniły, co następuje.

§ 1

2. Każda ze Stron zobowiązuje się do przyjęcia w swojej siedzibie delegacji studentów lub pracowników drugiej Strony. Program i termin wizyt, obejmujący zagadnienia zawodowe i kulturowe, będzie odpowiednio dostosowywany do wymagań uczestników delegacji i możliwości strony zapraszającej.
3. Liczba uczestników zaproszonej delegacji będzie ustalana każdorazowo przez Strony.
4. Celem wizyt będzie zaprezentowanie systemu szkolenia funkcjonariuszy straży pożarnej, struktur organizacyjnych służb ratowniczych, ich tradycji i historii, a także wymiana doświadczeń związanych z prewencją, ochroną ludności i działaniami ratowniczo-gaśniczymi.
5. Okres pobytu będzie każdorazowo uzgadniany przez Strony.

§ 2

1. Strony mogą organizować dwustronne wymiany pracowników naukowo-dydaktycznych. Celem wyżej wymienionych wymian będzie udział w szkoleniach przygotowanych przez Stronę zapraszającą. Uczestnicy szkoleń będą mieli możliwość wygłoszenia wykładu na wcześniej ustalony temat.
2. Czas pobytu uczestników będzie zależał od programu szkolenia.

§ 3

Strony zapraszają swoich przedstawicieli do udziału w międzynarodowych konferencjach, seminariach i warsztatach organizowanych przez każdą ze Stron, określając szczegóły dotyczące uczestnictwa przed każdym wydarzeniem.

§ 4

1. Strony zobowiązują się do wymiany dokumentacji technicznej jawnej i pedagogicznej pozostającej w zasobach bibliotecznych uczelni w tym programów nauczania, pomocy audiowizualnej i innych.
2. Wykłady prowadzone przez jedną ze Stron mogą być za jej zgodą opublikowane w czasopiśmie specjalistycznym drugiej Strony. Wykłady, jak również materiały, audiowizualne pomoce wspomaganie nauczania, oraz programy komputerowe mogą być tłumaczone na język drugiej Strony i mogą być stosowane przez drugą Stronę wyłącznie w celach szkoleniowych.

§ 5

1. Strona wysyłająca studentów lub pracowników, ponosi koszty związane z ich transportem i ubezpieczeniem.
2. Koszty wyżywienia i koszty organizacyjne ponosi Strona zapraszająca, chyba, że Strony na drodze kontaktów roboczych postanowią odrębnie. Strona zapraszająca pokrywa koszty zakwaterowania pracowników naukowych lub studentów w liczbie nie przekraczającej dziesięciu osób. Koszty zakwaterowania pozostałych pracowników naukowych lub studentów pokrywa Strona wysyłająca.
3. Każda ze Stron zapewni, w razie potrzeby, udział tłumacza.
4. Każda ze Stron podejmie starania o pozyskanie dofinansowania kosztów ponoszonych w związku z postanowieniami niniejszego Porozumienia ze źródeł zewnętrznych.

§ 6

Każda ze Stron samodzielnie ustala zasady rekrutacji swoich przedstawicieli, o których mowa w artykule 1 ustęp 1, artykule 2 ustęp 1 oraz artykule 3.

§ 7

Osobami upoważnionymi do kontaktu w Szkole Głównej Służby Pożarniczej są:

- 3) Prorektor ds. Naukowo-Dydaktycznych i Studenckich
Tel.: +48 22 5617650
Fax: +48 22 833 07 24,
Adres: SGSP ul. Słowackiego 52/54, 01-629 Warszawa, Polska.
- 4) Kierownik Działu Współpracy z Zagranicą
tel.: +48 22 5617746,
fax: +48 22 833 07 24,
e-mail: sgsp@sgsp.edu.pl
adres: SGSP ul. Słowackiego 52/54, 01-629 Warszawa, Polska.

Osobami upoważnionymi do kontaktu w Akademii Pożarnictwa i Ratownictwa Dyrekcji Straży Pożarnej we Frankfurcie nad Menem są:

Dyrektor w Dyrekcji Straży Pożarnej we Frankfurcie nad Menem
prof. mgr inż. Reinhard Ries
tel.: +49 69 212 – 72 00 10
fax: +49 69 212 – 72 00 19
e-mail: reinhard.ries@stadt-frankfurt.de
adres: Feuerwehrstraße 1, 60435 Frankfurt am Main
www.stadt-frankfurt.de/feuerwehr

§ 8

Porozumienie zawarte jest na okres trzech (3) lat i wejdzie w życie w dniu podpisania. Ulega ono automatycznemu przedłużaniu na trzyletnie okresy, jeśli żadna ze Stron nie wypowie go na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.

Porozumienie sporządzono w dnia..... roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i niemieckim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne.

Rektor – Komendant
Szkoły Głównej Służby Pożarniczej
nadbryg. Ryszard Dąbrowa

Dyrektor
w Dyrekcji Straży Pożarnej
we Frankfurcie nad Menem
prof. mgr inż. Reinhard Ries